

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOZICHT  
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Vergadering van de verenigde afdelingen

Zitting van 9 oktober 1980

Commission siégeant sections réunies

séance du 9 octobre 1980.

Aanwezig : de h. [REDACTED], voorzitter - président  
 Présents

Nederlandse afdeling : de h. [REDACTED], ondervoorzitter  
 de heren [REDACTED], [REDACTED],  
 [REDACTED] en [REDACTED], vaste leden.

Section française : M. [REDACTED] vice-président,  
 MM. [REDACTED], [REDACTED] et [REDACTED], membres  
 effectifs.

Secretaris : de h. [REDACTED], adviseur,

Secrétaire : M. [REDACTED] inspecteur-général f.f.

11.121/II/P

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de  
 Contrôle linguistique,

Gelet op de klacht van 16 juli 1979 tegen de V.Z.W. "La Vie Etterbeekoise", die de klager bestempelt als "gemeentelijk" en die, in de presentatie van het informatieblad dat ze gratis van huis tot huis in de gemeente Etterbeek laat ronddelen, de taalgelijkheid tussen Frans en Nederlands, welke in Brussel-Hoofdstad als regel geldt, niet zou eerbiedigen, door systematisch

Vu la plainte du 16 juillet 1979 contre l'a.s.b.l. "La Vie Etterbeekoise", que le plaignant qualifie de "communale" et qui, dans la présentation du bulletin d'information qu'elle diffuse "toutes bôîtes" et gratuitement dans la commune d'Etterbeek, ne respecterait pas l'égalité linguistique entre les langues française et néerlandaise, qui est de règle à Bruxelles-Ca-

voorrang te verlenen aan het Frans, zodanig dat een gedeelte van de inwoners van de gemeente, in zijn eigen taal geen kennis zou kunnen nemen van de volledige inhoud van het blad;

pitale, réservant systématiquement la préférence à la langue française, de telle sorte qu'une partie des habitants de la commune ne pourrait prendre connaissance, dans sa langue, du contenu complet de ces publications ;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 3 en 5 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, samengeschakeld door koninklijk besluit van 18 juli 1966;

Vu les articles 60, § 1er et 61, § 3 et 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par arrêté royal du 18 juillet 1966 ;

Overwegende dat de Vice-Gouverneur van Brabant per circulaire van 27 maart 1975, bevestigd op 16 januari 1978, de aandacht van alle openbare besturen van Brussel-Hoofdstad gevestigd heeft op het feit, dat de informatiebladen die gratis in de brievenbussen van de inwoners van de gemeente worden gedeponereerd, ten opzichte van de S.W.T. beschouwd moeten worden als mededelingen aan het publiek, en, door toepassing van artikel 18 van de S.W.T., gesteld moeten worden in het Nederlands en het Frans op grond van een absolute gelijkheid;

Considérant que, par circulaire du 27 mars 1975, confirmée le 16 janvier 1978, le Vice-gouverneur du Brabant a attiré l'attention de toutes les administrations communales de Bruxelles-Capitale sur le fait, qu'au regard des L.L.C., les bulletins d'information, distribués gratuitement dans les boîtes aux lettres des habitants de la commune, doivent être considérés comme étant des communications au public et, par application de l'article 18 des L.L.C., doivent être rédigés en français et en néerlandais, les deux langues devant être placées sur un pied de rigoureuse égalité;

Overwegende dat de V.C.T. in een advies nr. 3708/I/P van 25 april 1974, uitgebracht op verzoek van de Minister van Binnenlandse Zaken, geoordeeld heeft dat de V.Z.W.'s opgericht door de gemeentebesturen om taken van gemeentelijk belang te volbrengen, onder toepassing van de S.W.T. vallen doordat zij een opdracht vervullen welke de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaan en die haar werd toevertrouwd door de gemeentelijke openbare machten;

Considérant que, dans un avis n° 3708/I/P du 25 avril 1974, rendu sur requête de Monsieur le Ministre de l'Intérieur, la C.P.C.L. a estimé que les a.s.b.l., créées par les administrations communales, pour assumer des tâches d'intérêt communal, tombent sous l'application des L.L.C., en ce qu'elles accomplissent une mission dépassant les limites d'une entreprise privée, mission leur confiée par les pouvoirs publics communaux ;

Dat het, om de onderwerping van de V.Z.W. "La Vie Etterbeekoise" aan de S.W.T. aan te tonen, bijgevolg past na te gaan of de activiteiten die ze ontwikkelt gebeuren op een niveau dat gewoonlijk dat van de openbare machten is, en te onderzoeken of er tussen haar en de gemeentelijke openbare macht van Etterbeek, banden bestaan van zodanige aard dat de elementen ervan tot het besluit leiden dat de V.Z.W. in feite optreedt in opdracht van de overheid;

Overwegende dat, de V.Z.W. "La Vie Etterbeekoise" niet opgericht werd door beslissing van de gemeentelijke overheid van Etterbeek en niet uitdrukkelijk met een opdracht belast is, maar dat zulks niet wegneemt dat de bepalingen van naar rechtstoestand van 16 maart 1978 voorschrijven :

- dat de V.Z.W. haar zetel zal krijgen in het gemeentehuis van Etterbeek, Oudergemlaan 115, Brussel (art. 3);
- dat de gemeente Etterbeek op haar verzoek, van rechtswege lid is en dat de leden van de gemeenteraad in functie ambtshalve en op hun verzoek als leden worden opgenomen (art. 5);
- dat maximum 70 % van de bestuursleden worden benoemd door de algemene vergadering, op voordracht van de gemeenteraad van Etterbeek (art. 8);
- dat in geval de gemeente van rechtswege lid zou zijn, overeenkomstig artikel 5, ze zou beschikken over een aantal stemmen gelijk aan het totaal der andere uitgebrachte stemmen (art. 13);
- dat het eventueel overschot (van de inkomsten over de uitgaven) naar het volgend boekjaar zal worden overgedragen of naar de gemeente Etterbeek, volgens beslissing van de raad van beheer (art. 17);
- dat het bezit van de vereniging in geval van ontrinding toekomt aan de gemeente Etterbeek (art. 18);

Qu'il convient, dès lors, pour établir la sujétion de l'a.s.b.l. "La Vie Etterbeekoise" aux L.L.C., de vérifier si les activités qu'elle développe s'effectuent à un niveau qui est normalement celui des pouvoirs publics et d'examiner s'il existe, entre elle et le pouvoir public communal d'Etterbeek, des liens de nature telle que ces composantes doivent mener à la conclusion qu'en fait, elle agit par ordre de ce pouvoir public ;

Considérant que si l'a.s.b.l. "La Vie Etterbeekoise" n'a pas été créée par décision des autorités communales d'Etterbeek et n'a pas été explicitement chargée d'une mission, il reste que les dispositions de ses statuts du 16 mars 1978 prévoient notamment :

- que l'a.s.b.l. aura son siège à l'hôtel communal d'Etterbeek, avenue d'Auderghem 115, Bruxelles (art. 3) ;
- qu'à sa demande, la commune d'Etterbeek est associée de droit et que sont admis comme membres, d'office et à leur demande, les membres du conseil communal en fonction (art. 5) ;
- que 70 % au plus des administrateurs sont nommés par l'assemblée générale, sur présentation du conseil communal d'Etterbeek (art. 8) ;
- qu'en cas où la commune serait associée de droit, conformément à l'article 5, elle disposerait d'un nombre de voix égal au total des autres votes exprimés (art. 13) ;
- que l'excédent éventuel (des recettes sur les dépenses) sera reporté à l'exercice suivant ou versé à la commune d'Etterbeek suivant une décision du conseil d'administration (art. 17) ;
- qu'en cas de dissolution de l'association, tout l'avoir reviendra à la commune d'Etterbeek (art. 18) ;

Overwegende dat de gemeente weliswaar geen gebruik heeft gemaakt van de aansluitingsmogelijkheid die haar verleend wordt door artikel 5, maar er niettemin moet opgemerkt worden dat het voorzitterschap van de raad van beheer waargenomen wordt door de heer [REDACTED], de burgemeester in functie van Etterbeek, dat de afgevaardigde beheerder alsook de hoofdredakteur van het blad, de heer D. [REDACTED] is, de schepen voor animatie en sport, en dat bepaalde leden van de redactieploeg gemeentelijke bedienden zijn,

Considérant que, si la commune a pas fait usage de la faculté d'association qui lui est offerte par l'article 5, il convient de noter que la présidence du conseil d'administration est assurée par Monsieur [REDACTED], bourgmestre en exercice d'Etterbeek, que l'administrateur-délégué, en même temps que rédacteur en chef du bulletin, est Monsieur D. [REDACTED], échevin de l'animation et de la participation, et que certains membres de l'équipe de rédaction sont des employés communaux ;

Dat de gemeente Etterbeek aan de V.Z.W. "La Vie Etterbekoise" een jaarlijkse subsidie van een miljoen frank toekent (art. 102/322/01 van de gemeentelijke begroting), terwijl de andere bronnen van inkomsten de reclame en de bijdragen zijn;

Que la commune d'Etterbeek accorde à l'a.s.b.l. "La Vie Etterbekoise" un subside annuel d'un million de francs (article 102/322/01 du budget communal), les autres ressources provenant de la publicité et des cotisations ;

Wat men, zowel uit de bepalingen van de hierboven aangehaalde rechtstoestand als uit de financiële en persoonlijke steunde die haar wordt toegekend door de gemeente, moet besluiten dat de V.Z.W. "La Vie Etterbekoise" die zich tot taak heeft gesteld de informatie van de Etterbeekse bevolking te bevorderen, in feite een emanatie is van de gemeente Etterbeek en dat ze onderworpen is aan de bepalingen van de S.W.T.;

Que, tant des dispositions des statuts rappelés ci-dessus que de l'appui financier et en personnel qui lui est consenti par la commune, on doit conclure que l'a.s.b.l. "La Vie Etterbekoise", laquelle s'est donné pour tâche de promouvoir l'information de la population etterbeekoise, est en fait une émanation de la commune d'Etterbeek et qu'elle est soumise aux dispositions des L.L.C. ;

Overwegende dat uit het onderzoek van verschillende bladen die door de V.Z.W. "La Vie Etterbekoise" werden gepubliceerd, blijkt :

Considérant que de l'examen de divers bulletins publiés par l'a.s.b.l. "La Vie Etterbekoise", il apparaît :

1. dat de letters van de Nederlandse titel kleiner zijn dan die van de Franse titel en dat bepaalde vermeldingen op de omslag niet in het Nederlands vertaald werden, wat niet

1. que les caractères utilisés pour le titre néerlandais sont plus petits que ceux utilisés pour le titre français et que certaines mentions de la couverture ne sont pas traduites en néerlandais, ce

strookt met de regel van gelijkheid zoals geïmpliceerd wordt door artikel 18 van de S.W.T.

2. dat, ofschoon de artikels die uitgaan van openbare mandatarissen of van gemeente-ambtenaren en de mededelingen betreffende de gemeentelijke activiteiten over het algemeen in de twee talen, Nederlands en Frans, worden gepubliceerd, andere inlichtingen die de hele bevolking zouden kunnen aanbelangen, slechts kort worden samengevat in het Nederlands, of zelfs helemaal niet worden vertaald;
3. dat de agenda van de manifestatie met een cultureel karakter, die een vaste rubriek vormt van het blad, omzeggens enkel in het Frans wordt afgedrukt, alhoewel moeilijk kan beweerd worden dat hij zich enkel tot de Franstalige bevolking richt;
4. dat ofschoon de reclame van parastatale organismen tweetalig is, de strikt private reclame omzeggens eentalig Frans is;

Overwegende dat de V.C.T. van mening is dat deze, zowel kwantitatieve als kwalitatieve, klaarblijkelijke verdringing van Nederlandsstalige teksten, van die aard is <sup>dat</sup> ze een gevoel van frustratie opwekt en derhalve een ongunstig klimaat schept voor de verwezenlijking van de kommunautaire vrede;

Dat de Commissie niettemin, in vorige adviezen over gelijkaardige publicaties, afwijkingen heeft toegelaten van het principe zoals het gesteld wordt in artikel 18 van de S.W.T., volgens welk de berichten en mededelingen aan het publiek te Brussel-Hoofdstad in het Frans en in het Nederlands moeten gesteld

qui heurte la règle de l'égalité qu'implique l'article 18 des L.L.C.

2. que si les articles émanant de mandataires publics ou de fonctionnaires communaux et les communications concernant des activités communales sont généralement publiés dans les deux langues, française et néerlandaise, d'autres informations, susceptible d'intéresser toute la population, ne font l'objet que d'un résumé succinct en néerlandais ou même, ne sont pas traduites du tout ;

3. que l'agenda des manifestations à caractère culturel, qui constitue une rubrique habituelle du bulletin, est publié quasi exclusivement en français, malgré qu'il soit malaisé de prétendre qu'il ne s'adresse qu'à la seule population francophone ;

4. que si la publicité d'organismes parastataux est faite sous forme bilingue, la publicité purement privée est faite quasi exclusivement en langue française.

Considérant que la C.P.C.L. est d'avis que l'éviction notoire, tant quantitative que qualitative, de textes rédigés en langue néerlandaise est de nature à susciter un sentiment de frustration et, par là même, de créer un climat impropre à la concrétisation de la paix communautaire dans la commune ;

Que néanmoins, dans des avis antérieurs à propos de publications similaires, la Commission a admis des dérogations au principe posé par l'article 18 des L.L.C., selon lequel les avis et communications destinés au public doivent être rédigés en français et en néerlandais à Bruxelles-Capitale, ceci impliquant

worden, wat de strikte gelijkheid van de twee talen impliceert;  
Dat ze meer bepaald heeft geoordeeld :  
1. dat ofschoon de artikels die door publieke mandatarissen of gemeentelijke ambtenaren worden opgesteld, en de mededelingen aan het publiek met een algemeen karakter, integraal in de twee talen moeten gepubliceerd worden, er voor de andere rubrieken een billijk evenwicht moet nagestreefd worden;  
2. dat de berichten en mededelingen betreffende de instellingen waarvan de activiteit slechts een taalgroep aanbelangt, moeten gesteld worden in de taal van het overeenkomstige gebied;  
3. dat de strikt private reclame niet onder de toepassing van de S.W.T. valt (advies 1737/II/P van 16/2/67 en advies 10.072-10.080/II/P van 28/6/79);

l'égalité stricte des deux langues ;  
Qu'elle a notamment estimé :  
1. que si les articles, rédigés par des mandataires publics ou par des fonctionnaires communaux, et les communications au public ayant un caractère général doivent être publiés intégralement dans les deux langues, il y a lieu pour les autres rubriques de réaliser un équilibre équitable ;  
2. que les avis et communications concernant des établissements dont l'activité culturelle intéresse exclusivement un groupe linguistique, sont à rédiger dans la langue de la région correspondante ;  
3. que la publicité purement privée ne tombe pas sous l'application des L.L.C. ; (avis 1737/II/P du 16.2.1967 et avis 10.072-10.080/II/P du 28.6.79).

Beslist om deze redenen met eenparigheid van stemmen als volgt te adviseren :

Par ces motifs, décide à l'unanimité, d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gedeeltelijk gegrond. De artikels die door mandatarissen of door gemeentelijke ambtenaren opgesteld worden moeten in het Nederlands en het Frans gepubliceerd worden. Hetzelfde geldt voor alles wat kan beschouwd worden als een "mededeling aan het publiek".

Article 1.- La plainte est recevable et partiellement fondée. Les articles rédigés par des mandataires ou par des fonctionnaires communaux doivent être publiés dans les deux langues, française et néerlandaise. Il en est de même pour tout ce qui peut être considéré comme "une communication au public".

Artikel 2.- Wat de andere rubrieken betreft die als redaktiewerk moeten beschouwd worden, moet een billijk evenwicht nagestreefd worden waarvan de modaliteiten nader te bepalen zijn.

Article 2.- En ce qui concerne les autres rubriques, à considérer comme des éditoriaux, il y a lieu de réaliser un équilibre équitable dont les modalités sont à déterminer.

Artikel 3.- Alle informatie betreffende een kulturele activiteit die slechts één enkele taalgroep aanbelangt, zijn onderworpen aan het stelsel dat voor die taalgroep van toepassing is.

Article 3.- Toutes les informations, ressortissant à une activité culturelle intéressant exclusivement un groupe linguistique, sont soumises au régime applicable à ce groupe linguistique.

Artikel 4.- Dit advies zal medegedeeld worden aan de klager, aan het College van Burgemeester en Schepenen van de gemeente Etterbeek, aan de heer Vice-Gouverneur van Brabant en aan de heer Minister van Binnenlandse Zaken.

Article 4: - Cet avis sera communiqué au plaignant, au Collège des Bourgmestre et Echevins de la commune d'Etterbeek, à Monsieur le Vice-gouverneur du Brabant et à Monsieur le Ministre de l'Intérieur.

Gedaan te Brussel, 9 oktober 1980.

Fait à Bruxelles, le 9 octobre 1980.

[Redacted signature area]

